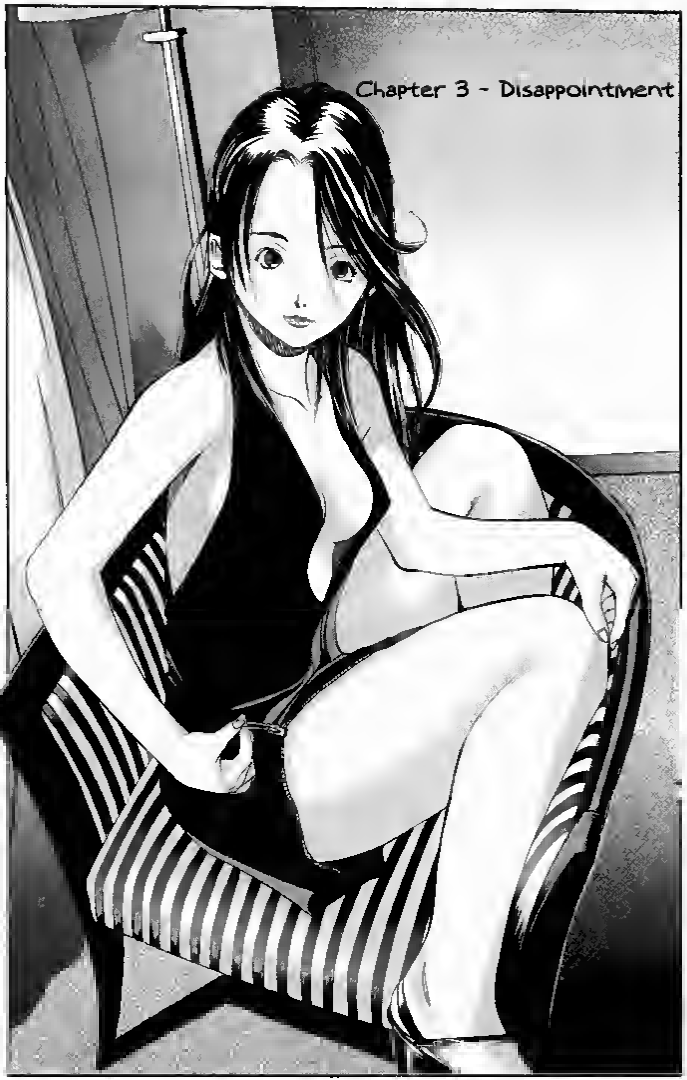
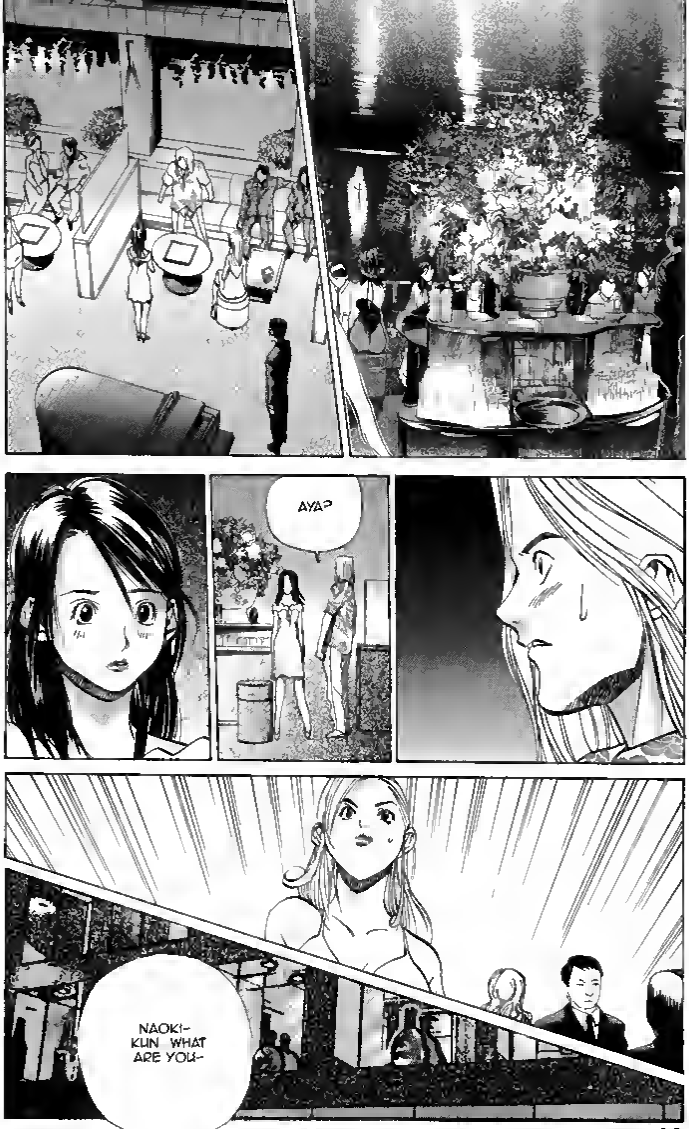
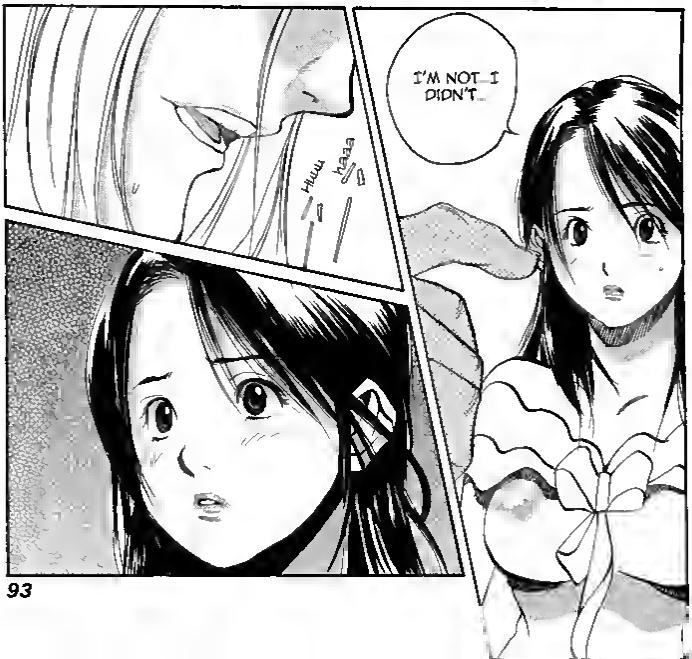
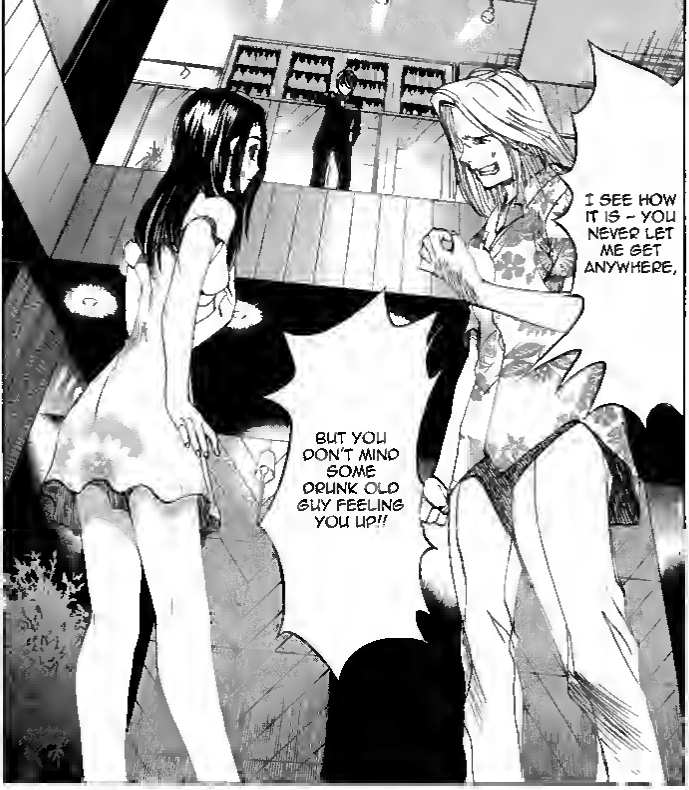

Chapter 3 - Disappointment

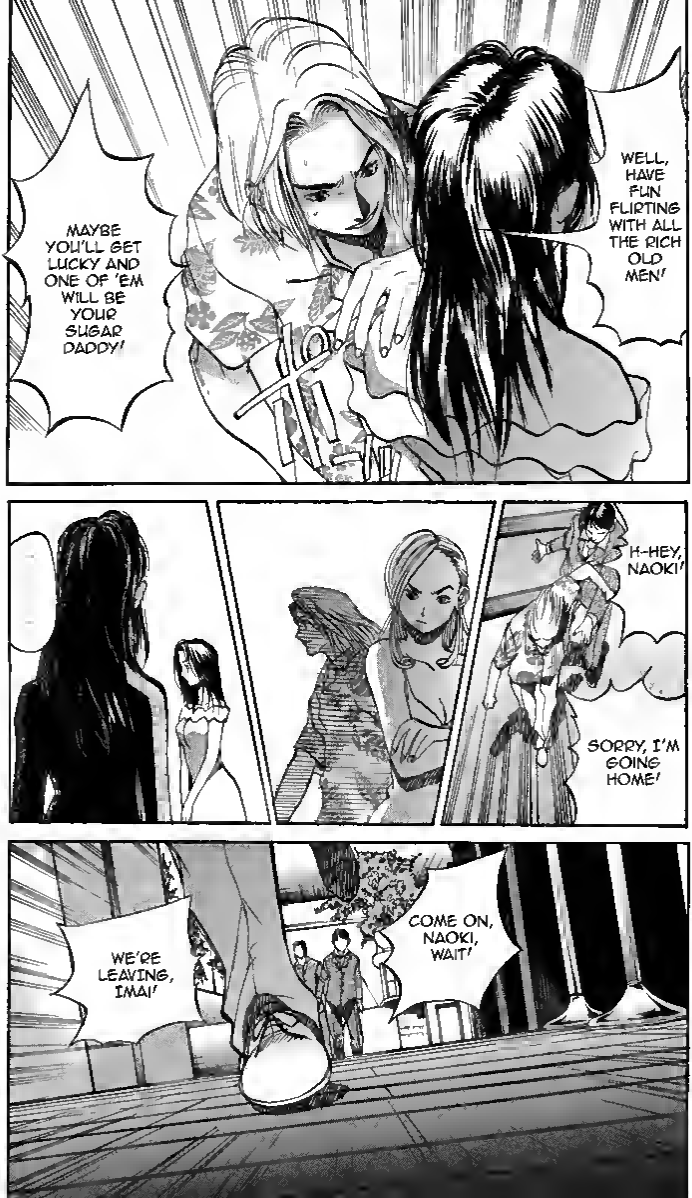

AYA?
NAOK!-
KUN WHAT
ARE YOU-

YOU'RE A HOSTESS NOW?! BECAUSE OF YOUR PARENTS' DEBT?!
YOU'RE FUCKING PUTTING YOUR BODY UP FOR SALE!!


I'M NOT... I DIDN'T...
Huuu
Haaa


I SEE HOW IT IS - YOU NEVER LET ME GET ANYWHERE,
BUT YOU DON'T MIND SOME DRUNK OLD GUY FEELING YOU UP!!

N-NO...I.

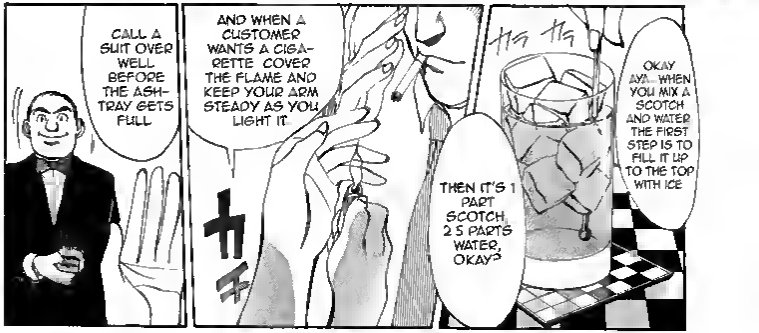

WELL, HAVE FUN FLIRTING WITH ALL THE RICH OLD MEN!
MAYBE YOU'LL GET LUCKY AND ONE OF 'EM WILL BE YOUR SUGAR DADDY!
H-HEY, NAOKI!
SORRY, I'M GOING HOME!
COME ON, NAOKI, WAIT!
WE'RE LEAVING, IMAI!

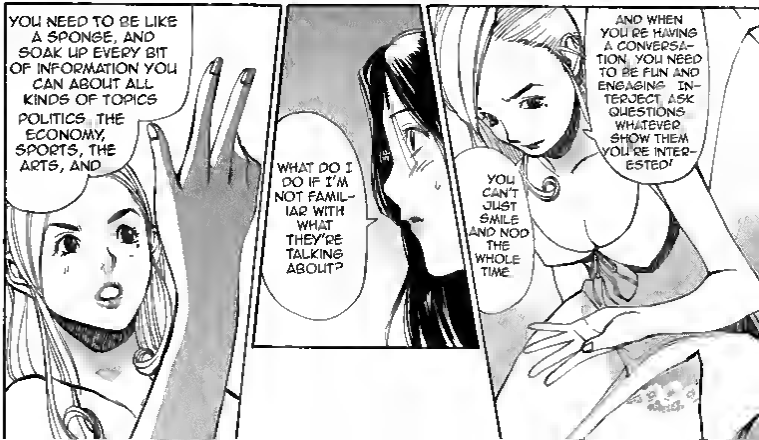
Hmph!
WAS THAT DIRTBALL YOUR BOY-FRIEND, AYA?
HE'S GOT SOME NERVE, COMING IN HERE AND CURSING YOU OUT EVEN THOUGH HE KNOWS WHAT YOU'RE GOING THROUGH! WHAT A JERK!
FORGET HIM, AYA! YOU DON'T NEED A GUY LIKE THAT, RIGHT!
IT'S NOT FAIR...
SFX SQUEEZE
I REALLY...
SHIVER
I REALLY LOVED NAOKI...IT'S NOT FAIR, JUN...
SHIVER

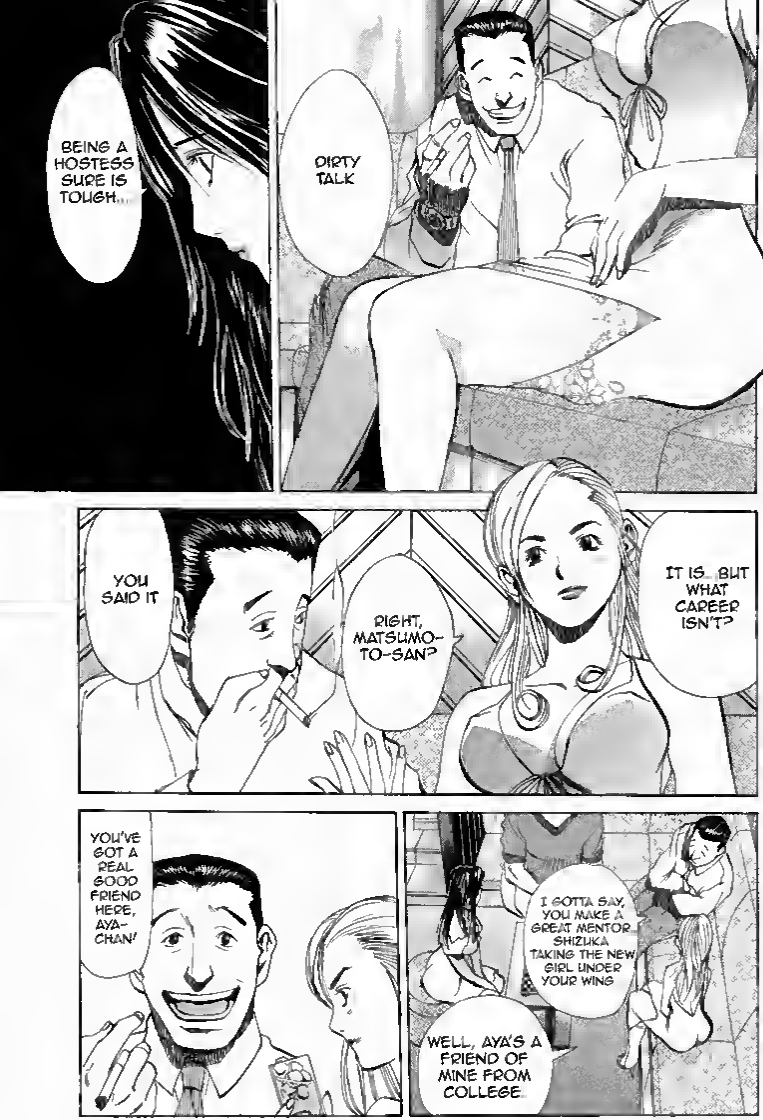
IF YOU CAN'T GET PAST YOUR PREJUDICES AND STOP BEING EMBARRASSED, YOU'LL NEVER MAKE IT HERE
WHAT THAT MAN JUST SAID REFLECTS WHAT THE WORLD AT LARGE THINKS OF WOMEN IN THIS INDUSTRY

SHE'S GOT IT ROUGH A 150,000,000 YEN DEBT,
AND HER BOYFRIEND CAUGHT HER ON HER FIRST NIGHT OF WORK
BUT THERE'S NO TIME TO BE DEPRESSED! THE CLOCK IS ALREADY TICKING...

YAY! THAT'S ONE REQUEST!
HEH, ALL RIGHT. I'LL BE LIKE HER TRAINING PARTNER!
OGAWA, FROM NOW ON, ASK FOR AYA-CHAN WHEN YOU COME HERE!
NO PROBLEM!
HEY MATSUMOTO-SAN, LET AYA-CHAN, SIT WITH US TOO, OKAY?


CALL A SUIT OVER WELL BEFORE THE ASH-TRAY GETS FULL
AND WHEN A CUSTOMER WANTS A CIGARETTE COVER THE FLAME AND KEEP YOUR ARM STEADY AS YOU LIGHT IT
THEN IT'S 1 PART SCOTCH, 2.5 PARTS WATER, OKAY?
OKAY AYA... WHEN YOU MIX A SCOTCH AND WATER THE FIRST STEP IS TO FILL IT UP TO THE TOP WITH ICE


YOU NEED TO BE LIKE A SPONGE, AND SOAK UP EVERY BIT OF INFORMATION YOU CAN ABOUT ALL KINDS OF TOPICS
POLITICS, THE ECONOMY, SPORTS, THE ARTS, AND
WHAT DO I DO IF I'M NOT FAMILIAR WITH WHAT THEY'RE TALKING ABOUT?
YOU CAN'T JUST SMILE AND NOD THE WHOLE TIME
AND WHEN YOU'RE HAVING A CONVERSATION, YOU NEED TO BE FUN AND ENGAGING. INTERJECT, ASK QUESTIONS, WHATEVER SHOW THEM YOU'RE INTERESTED!

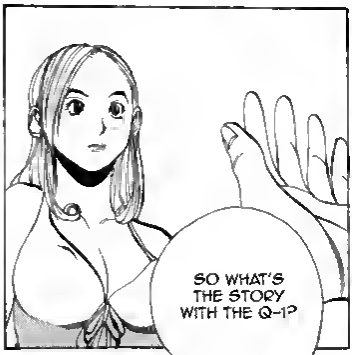

BEING A HOSTESS SURE IS TOUGH...
DIRTY TALK
YOU SAID IT
RIGHT, MATSUMO-TO-SAN?
IT IS. BUT WHAT CAREER ISN'T?
YOU'VE GOT A REAL GOOD FRIEND HERE, AYA-CHAN!
I GOTTA SAY, YOU MAKE A GREAT MENTOR SHIZUKA TAKING THE NEW GIRL UNDER YOUR WING
WELL, AYA'S A FRIEND OF MINE FROM COLLEGE.

HM?
JUN?
I MEAN
THE OWNER WARNED ME "BEING A HOSTESS IS A LOT TOUGHER THAN I THOUGHT IT'D BE
THANK YOU..
JUN
BUT I'VE GOT TO DO MY BEST. THIS IS THE ONLY SHOT I HAVE!
SHIZUKA-SAN...
I REALLY APPRE-CIATE THIS!

WELL, I'M NOT REALLY SURE I'M CUT OUT FOR IT...
BUT IT'S THE ONLY THING I CAN DO...

SO WHAT MADE A PRETTY COLLEGE STUDENT LIKE YOU DECIDE TO START WORKING IN THE AFTER-HOURS WORLD?
HER DAD'S COMPANY WENT BANKRUPT SO SHE'S TRYING TO WIN THE Q-1 AND USE THE PRIZE MONEY TO PAY OFF THEIR DEBT
WOOOW, AND THE PRIZE IS A MILLION YEN? FOR REAL?

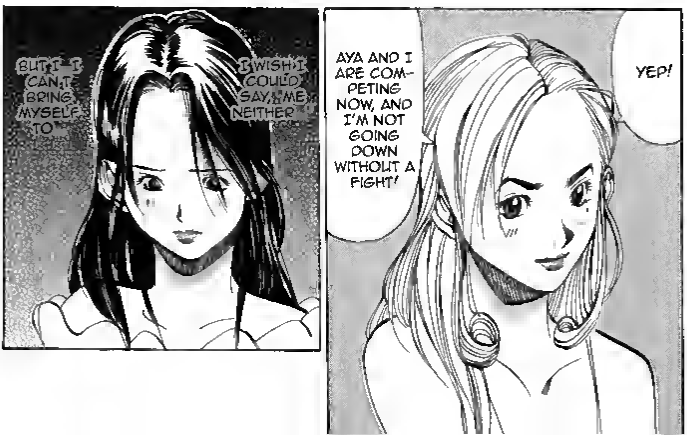
モジ モジ
"OOH."
"OOH."

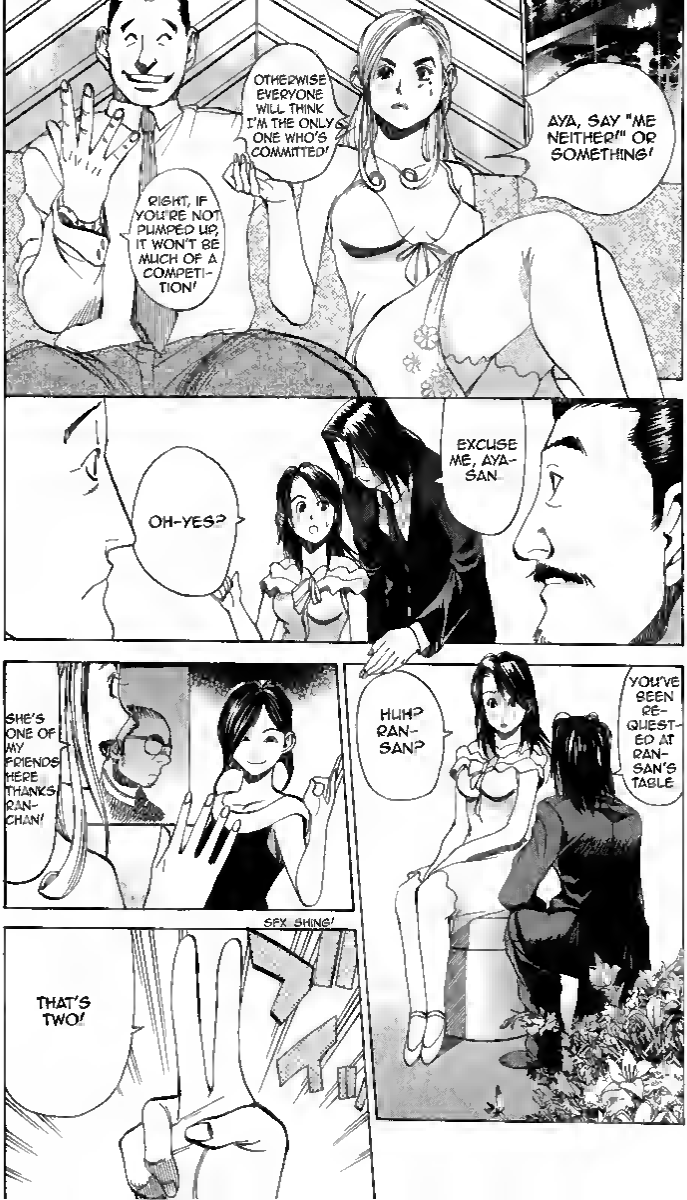

SO WHAT'S THE STORY WITH THE Q-1?

BLUSH

THE NEWS IS ALL OVER TV, AND THE MAGA-ZINES HAVE PICKED UP ON IT, TOO.
MAKES SENSE, THIS'S THE #1 CLUB IN ROPPONGI, AND THE PRIZE IS WHAT, 100 MILLION?
OUR OFFICE IS ALREADY FLOODED WITH APPLICA-TIONS FROM GIRLS ALL OVER THE COUNTRY.
THE CONSTRUC-TION WORK ON "LEGEND", THE NEW CLUB WHERE IT'S GOING TO BE HELD, SHOULD BE DONE IN 2 OR 3 WEEKS.

ARE YOU GONNA CHANGE CLUBS TOO, SHIZUKA?
SO AYA-CHAN, YOU BECAME A HOSTESS SO YOU COULD COM-PETE IN THE Q-1?


BUT I—I CAN'T BRING MYSELF TO
I WISH I COULD SAY "ME NEITHER"
AYA AND I ARE COM-PETING NOW, AND I'M NOT GOING DOWN WITHOUT A FIGHT!
YEP!


AYA, SAY "ME NEITHER!" OR SOMETHING!
OTHERWISE EVERYONE WILL THINK I'M THE ONLY ONE WHO'S COMMITTED!
RIGHT, IF YOU'RE NOT PUMPED UP, IT WON'T BE MUCH OF A COMPETITION!
EXCUSE ME, AYA-SAN
OH-YES?
YOU'VE BEEN REQUESTED AT RAN-SAN'S TABLE
HUH? RAN-SAN?
SHE'S ONE OF MY FRIENDS HERE THANKS, RAN-CHAN!
SFX: SHING!
THAT'S TWO!

SHE HAS A VERY LARGE DEBT TO PAY
100 MILLION, I THINK
SO TO PAY IT OFF, SHE VENTURED INTO THIS STRANGE NEW WORLD TOUCH-ING, ISN'T IT?
THAT'S ROUGH... I GUESS I CAN HELP A LITTLE
SFX: LICK
HERE, TAKE IT
OH NO, I COULD N'T-
IT'S FINE, GO AHEAD AND TAKE IT
RAN-SAN'S TABLE, GOT IT
THANK YOU, EVERYONE!

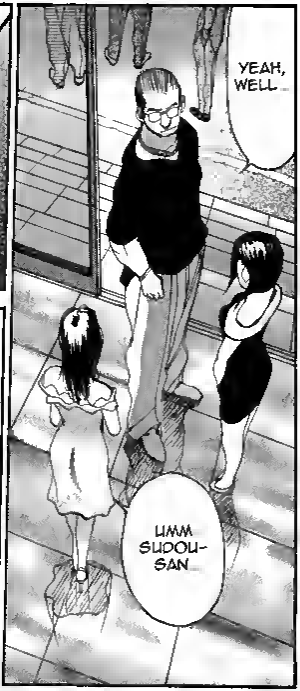
AND YOU CAN PAY ME BACK
!!
THERE YA GO!
LIKE THIS!
WHA-
SQUEEZE
EE-EEEE EEEE EEEE EK!
SQUEEZE
HEY, YOU GOT SOME MEAT ON YA, HUH? WHAT ARE THEY, C'S? D'S?
SQUEEZE
SU-OOU-SAN!
DON'T FORGET ABOUT ME, NOW!
HEHEH ALL RIGHT, YOU'VE GOT NICE ONES TOO!

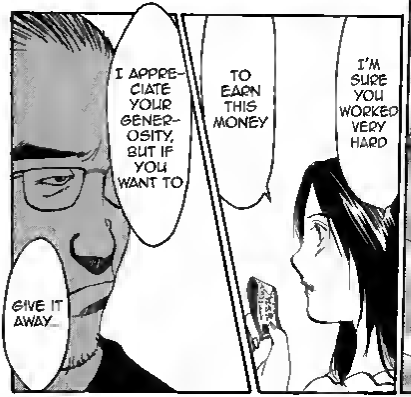
GO FOR IT.
OH I WILL. I'M COMIN IN WITH BOTH HANDS!
.....
AHA-HAHA. YOU SILLY MAN!
HMPH.

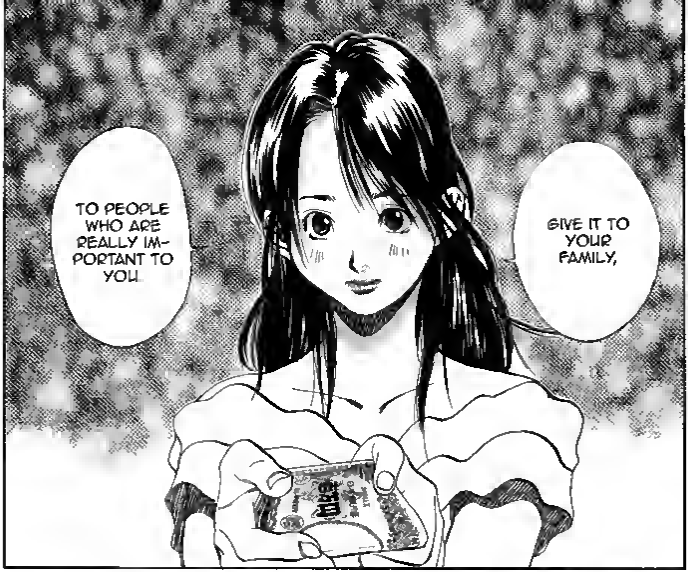
UHWA AA-
HIC-
HIC-
UH-
THAT'S HOW MEN HOW OUR CUSTOMERS ARE!
THAT S HOW IT IS
IN THIS BUSINESS
THANK YOU FOR COMING, SUDOU-SAMA
WE HOPE TO SEE YOU AGAIN SOON
JUST THINK OF THEIR SIMPLE-MINDEDNESS AS CUTE OR SOMETHING
Pat

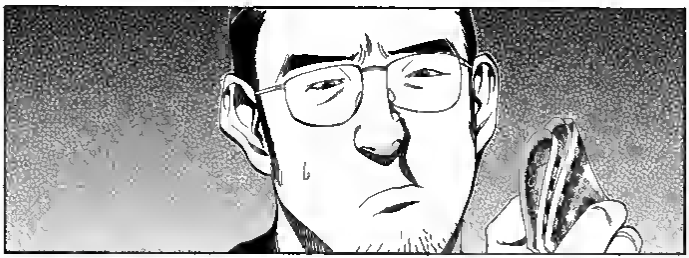
I-I SHOULD APOLOGIZE TO YOU FOR RUNNING OFF LIKE THAT, I'M SO SORRY
OH, AND I AYA... SORRY I GRABBED YOU OUTTA NOWHERE LIKE THAT
THANK YOU FOR THE SERVICE.

I THINK I SHOULD GIVE THIS BACK, AFTER ALL
!!

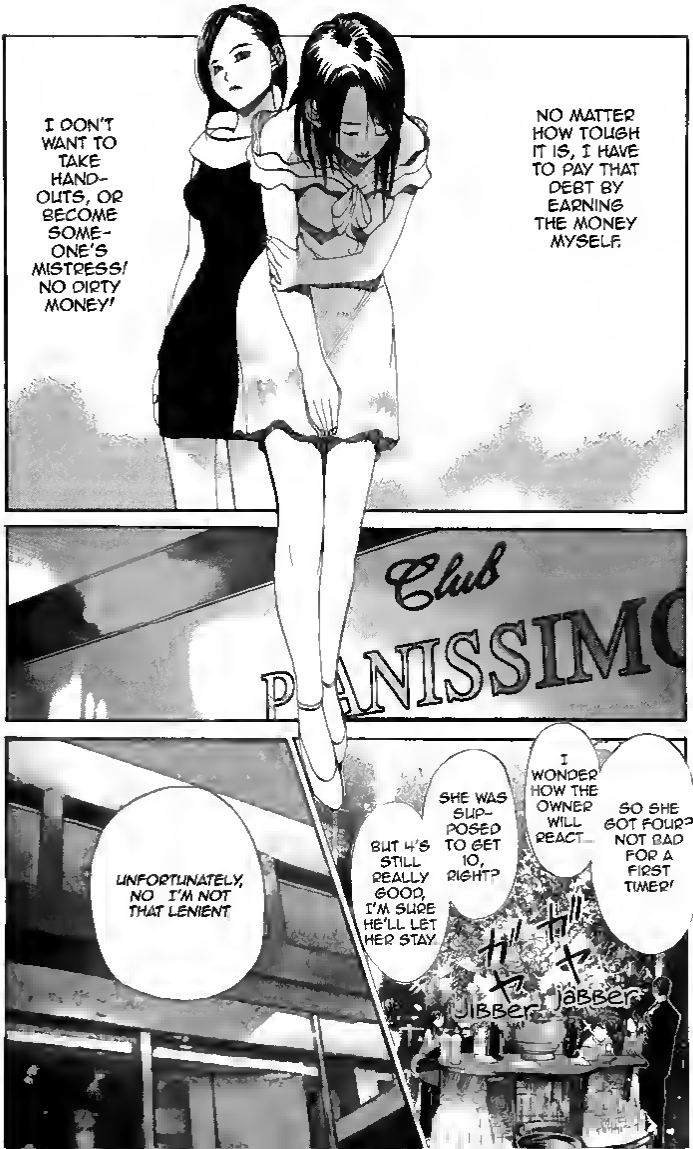

YEAH, WELL...
UMM SUDOU-SAN...


I APPRECIATE YOUR GENEROSITY, BUT IF YOU WANT TO
GIVE IT AWAY...
TO EARN THIS MONEY
I'M SURE YOU WORKED VERY HARD


GIVE IT TO YOUR FAMILY,
TO PEOPLE WHO ARE REALLY IMPORTANT TO YOU.



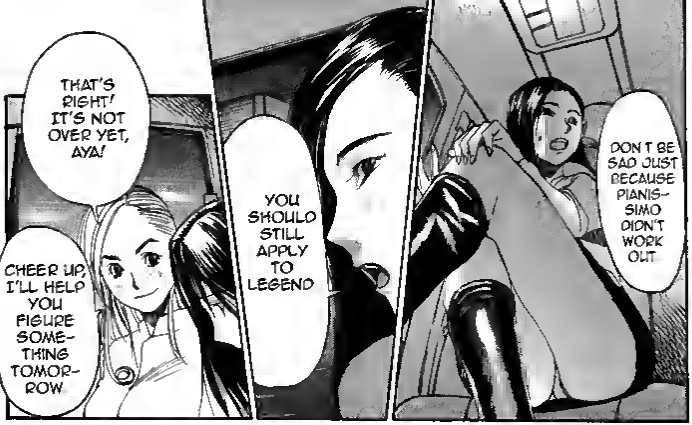
THANK YOU, AYA-CHAN
I WON'T ACT LIKE THAT NEXT TIME.
I'M...I'M SORRY...
MY FAMILY, HUH...


I DON'T WANT TO TAKE HAND-OUTS, OR BECOME SOME-ONE'S MISTRESS! NO DIRTY MONEY!
NO MATTER HOW TOUGH IT IS, I HAVE TO PAY THAT DEBT BY EARNING THE MONEY MYSELF.
Club
PANISSIMO
UNFORTUNATELY, NO I'M NOT THAT LENIENT
BUT 4'S STILL REALLY GOOD, I'M SURE HE'LL LET HER STAY
SHE WAS SUP-POSED TO GET 10, RIGHT?
I WONDER HOW THE OWNER WILL REACT...
SO SHE GOT FOUR? NOT BAD FOR A FIRST TIMER!
JIBBER
JABBER

THE AGREEMENT WAS 10
YOU FAILED TO COMPLETE YOUR TASK - YOU'RE DONE HERE!

BUT SIR, THAT WAS IMPOSSIBLE!
FOR A NEW GIRL TO GET 10 CUSTOMERS IN ONE-
IF A COMPLETE NOVICE IS GOING TO WALTZ INTO THIS BUSINESS AND DEMAND A SHOT AT THE Q-1, SHE NEEDS TO BE ABLE TO MAKE THE IMPOSSIBLE HAPPEN!

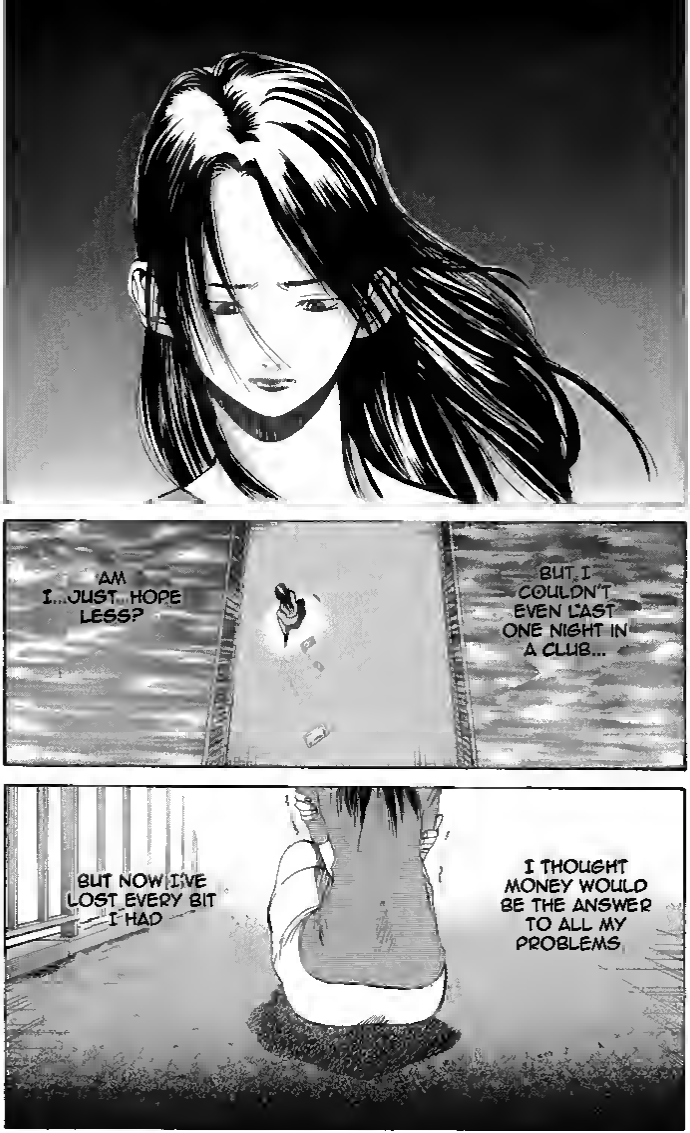
PAY HER FOR TODAY
GOOD NIGHT, EVERY-ONE.
THANK YOU FOR THE OP-PORTU-NITY
AYA, YOU'RE STAYING AT YOUR AUNT'S IN MEGURO, RIGHT?
..YEAH.
Vrooom
The busses bound for Shibuya, Ebisu and Meguro are now leaving the station.


DON'T BE SAD JUST BECAUSE PIANISSIMO DIDN'T WORK OUT
YOU SHOULD STILL APPLY TO LEGEND
THAT'S RIGHT! IT'S NOT OVER YET, AYA!
CHEER UP, I'LL HELP YOU FIGURE SOMETHING TOMORROW

HEY, THIS IS CLOSE TO CAMPUS
LET ME OFF HERE

I WANT TO BE ALONE FOR A WHILE
I WAS GONNA GRADUATE, BE AN OFFICE LADY UNTIL I WAS 25, THEN GET MARRIED
JUST A LITTLE WHILE AGO, I CAME HERE EVERY DAY COMPLETELY FREE AND INDEPENDENT
TO NAOKI
I LOST MY JOB AND MY BOY FRIEND
AND ALL I EARNED WAS 8000 YEN
BUT HE SAID ALL THOSE TERRIBLE THINGS TO ME
ALL I HAVE LEFT IS A 149,992,000 YEN DEBT
PAYMENT
FUJISAWA AYA-SAMA
8000 YEN

I WANTED TO LIVE A NORMAL LIFE.
GET MARRIED LIKE A NORMAL GIRL.
LIVE IN A HOUSE LIKE A NORMAL FAMILY.
BUT...
VROOOOOOOOOOOM


AM I...JUST...HOPE LESS?
BUT, I COULDN'T EVEN LAST ONE NIGHT IN A CLUB...
BUT NOW I'VE LOST EVERY BIT I HAD
I THOUGHT MONEY WOULD BE THE ANSWER TO ALL MY PROBLEMS

D-DAD. WHAT AM I SUP-POSED TO DO NOW?
I LOST IT ALL...

READABLE SCAN & Yiphias

Editor: AnotherGeek
Translator: HisshouBuraiKen
Raws: Yiphias

Translator Notes

[H Mistranslation in the previous two scanlations - "Water business" - they translated each kanji of 水商売 (mizushoubai) literally, it really just means "club" or "bar"

[Note Jap cup sizes are one letter bigger than American, so a Jap D is an Amencan C, etc Change it to D's and E's if you wanna keep the original sizes in there]